

Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам

Двадцать вторая сессия
Женева, 15-24 июня 2011 г.

Предложение по проекту Договора об охране прав организаций эфирного вещания

Предложение делегации Южной Африки

1 марта 2011 г. Секретариат получил предложение от правительства Южной Африки относительно проекта Договора ВОИС об охране прав организаций эфирного вещания.

Предложение прилагается к настоящему документу.

[Приложение следует]

ПРЕДЛОЖЕНИЕ ЮЖНОЙ АФРИКИ

Проект договора ПКАП об охране прав организаций эфирного вещания
Февраль 2011 г.

ВВЕДЕНИЕ

- 1.1. Вопросы обновления и совершенствования международной охраны прав организаций эфирного вещания от незаконного использования их вещательного сигнала находится на повестке дня Постоянного комитета ВОИС по авторскому праву и смежным правам (ПКАП) начиная с 1997 г.
- 1.2. Несмотря на кажущееся общее согласие среди государств - членов ВОИС относительно того, что в существующих договорах этот вопрос рассматривается недостаточно глубоко, расхождение мнений среди государств-членов касается целей, сферы охвата и объекта охраны нового правового документа.
- 1.3. В попытке достижения консенсуса по этим вопросам начиная с 2007 г. Секретариат ВОИС предпринял ряд инициатив, включая: организацию информационных сессий, проведение исследований и проведение региональных семинаров.
- 1.4. В дополнение к обеспечению для государств-членов возможности лучшего понимания сущности пиратства сигналов, где оно имеет место и в каких обстоятельствах оно происходит, эти инициативы также вскрыли следующее:
 - 1.4.1. пиратство сигналов расширяется тревожными темпами, что требует от нас ускорения обсуждений данного договора;
 - 1.4.2. эфирное вещание развивается чрезвычайно высокими темпами, охватывая новые платформы, такие, как веб/Интернет, мобильные технологии и т.д., которые также подвергаются негативному воздействию пиратства;
 - 1.4.3. движущей силой пиратства сигналов является намеренный акт кражи, под воздействием коммерческих императивов, а не потребность в расширении доступа к информации и контенту, представляющим интерес для широкой публики;
 - 1.4.4. пиратство сигналов оказывает влияние на рост и развитие отраслей, занимающихся созданием контента, особенно в развивающихся и наименее развитых странах.
- 1.5. На 21-ой сессии ПКАП было принято решение, что этот пункт повестки дня рассматривается Комитетом в течение весьма длительного времени и что существует необходимость наметить программу продвижения вперед.
- 1.6. С этой целью Комитет:
 - 1.6.1. предложил государствам-членам *«представить к 1 марта 2011 г. новые предложения по охране прав организаций эфирного вещания, по возможности с использованием языка Договора, в дополнение к предложениям, содержащимся в документе SCCR/15/2 rev., с целью разработки основы для подготовки нового проекта Договора»*; и

¹ См. презентации Дэвида Прайса и Ливена Вермайеле на информационной сессии ПКАП в марте 2009 г.

- 1.6.2. что Секретариат организует до начала следующей сессии ПКАП неформальное консультационное совещание государств-членов с участием технических экспертов *«для уточнения нерешенных технических и технологических вопросов, имеющих отношение к усовершенствованной охране прав организаций эфирного вещания в традиционном смысле, путем использования подхода, на основе сигнала. Секретариат подготовит на базе мандата Генеральной Ассамблеи 2007 г. перечень вопросов, относящихся к целям, сфере охвата и объекту охраны. Консультационное совещание представит свои предложения Комитету»*.
- 1.7. Южная Африка представляет свое предложение на основе вышеупомянутых выводов 2-ой сессии ПКАП .
- 1.8. Используя в качестве основы *документ SCCR/15/2 rev.*, Южная Африка в своем предложении исходит из следующего:
 - 1.8.1. Существующие договоры не отражают должным образом сложный вопрос пиратства и сигналов;
 - 1.8.2. пиратство сигналов представляет собой распространенное явление, и в связи с этим следует ускорить работу по заключению данного договора для обеспечения соответствующей охраны прав отраслей организаций эфирного вещания и подготовки контента;
 - 1.8.3. В договоре следует предусмотреть гибкие ограничения и исключения для обеспечения поддержки общественно-значимых принципов, касающихся доступа к информации и контенту, представляющих национальный интерес;
 - 1.8.4. Договор должен иметь технологически нейтральный характер, учитывающий конвергентность вопросов эфирного вещания;
 - 1.8.5. Проект договора должен быть достаточно широким для обеспечения соответствия с существующими договорами и национальным законодательством, особенно в вопросах регулирования деятельности сектора эфирного вещания;
 - 1.8.6. Регулируемые настоящим договором права не обязательно являются новыми или дополнительными к уже действующим правам, предусмотренным в национальном законодательстве в отношении эфирного вещания, однако они должны быть направлены на их укрепление, особенно на транснациональном или трансграничном уровне.

2. КОНТЕКСТ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ЮЖНОЙ АФРИКИ

- 2.1. Предложение Южной Африки учитывает следующую информацию:
 - 2.1.1. Результаты исследований и информационных сессий ВОИС, которые выявили быстрое расширение пиратства сигнала на других платформах, кроме традиционно используемых для эфирного вещания, включая кабельное вещание;
 - 2.1.2. Выводы регионального семинара Африканской группы, организованного правительством Нигерии в сотрудничестве с ВОИС (состоявшемся 18-20 октября 2010 г. в Абудже, Нигерия); и
 - 2.1.3. Предварительные исследования этого вопроса, применительно к ситуации в Южной Африке.

3. ПРЕДЛОЖЕНИЕ

3.1. Цели

- 3.1.1. Основная цель нового договора, как она изложена в документе SSCR/17/INF11, обеспечить стабильную правовую структуру для деятельности организаций эфирного вещания в плане защиты от незаконного или несанкционированного использования их вещательного сигнала.
- 3.1.2. Для Южной Африки логическое обоснование такой охраны, которое базируется прежде всего на охране прав организаций эфирного вещания, также включает охрану национальной отрасли разработки контента от недобросовестного использования, с одной стороны, и охраны инвестиций организаций эфирного вещания в эту отрасль, с другой стороны.
- 3.1.3. Сфера охвата
- 3.1.4. Южная Африка считает, что масштаб охраны, в соответствии с мандатом Генеральной Ассамблеи, должен быть основан на сигнале. Это означает, что договор должен охранять организации эфирного вещания от незаконного использования их вещательного сигнала. Это должно обеспечить такое положение, что договор никаким образом не ущемляет право свободы выражения, не препятствует использованию контента, являющегося общественным достоянием, и не предоставляет организациям эфирного вещания неоправданные дополнительные права.

3.2. Объект охраны (Определения)

- 3.2.1. Объектом охраны в контексте проекта договора является вещательный сигнал.
- 3.2.2. В Статье 5 проекта Договора предлагается следующее определение эфирного вещания вместо ранее предложенных определений:

«Эфирное вещание означает процесс, с помощью которого выходной сигнал организации эфирного вещания принимается из места его происхождения, представляющее собой то место, в котором обеспечивается доступность такого сигнала в окончательном формате его контента, и в котором он передается в любой целевой район эфирного вещания с помощью средств электронной связи, и термин «передача в эфир» истолковывается соответственным образом».

- 3.2.3. Далее предлагается, чтобы определение термина «**передача в эфир**» ограничивало пределы охраны, обеспечиваемые проектом договора, ограничивая такую охрану вещательным сигналом, а не соответствующими правами на контент передаваемого в эфир произведения.
- 3.2.4. Южная Африка далее предлагает включить определение термина «сигнал» - электрическое или электромагнитное поле, используемое для передачи данных. В контексте эфирного вещания это понятие может быть определено как передача эфирной телевизионной информации с помощью электронных средств.
- 3.2.5. Вышеприведенное определение вызывает необходимость включения в проект договора нового определения того, что составляет электронное сообщение, и в связи с этим предлагается следующее определение:

«Электронные сообщения означают распространение, передачу или прием звуков, визуальных изображений или других видимых сигналов вместе или без сопровождающих звуков, с помощью магнитного поля, радио или других электромагнитных волн, оптических,

электромагнитных систем или любого другого средства аналогичного характера, с помощью или без помощи осязаемого средства передачи».

- 3.2.6. Предлагается изменить определение термина «организация эфирного вещания» в Статье 5 проекта Договора следующим образом:

«организация эфирного вещания и организация кабельного вещания» означает юридическое лицо, которое берет на себя инициативу и несет ответственность за компоновку, монтаж и/или время выхода в эфир содержания передачи, на которое она имеет законную лицензию, или права пользования, за передачу публике, части публики или абонентам, в форме некодированного или кодированного выходного сигнала, содержащего звуки или изображения, или изображения и звуки, или их отображение звуку, визуальные изображения или другие видимые сигналы в сопровождении или без сопровождения звуков и монтаж и время выхода в эфир содержания передачи;

- 3.2.7. Использование современных технологий для расширения пиратства сигнала, а также степень развития эфирного вещания выдвигают ключевой вопрос о том, что представляет собой вещательная организация, которая имеет право на охрану в рамках этого договора. Это имеет важное значение в связи с исключением сетевого вещания/Интернета и любых других нетрадиционных вещательных систем из текущих обсуждений на основании решения, принятого ПКАП на сессии в мае 2006 г. и поддержанного позже (сентябрь/октябрь 2006 г.) Генеральной Ассамблеей. Совершенно очевидно одно, что пиратство сигнала распространяется по всем вещательным системам, включая мобильные системы, сетевые системы и Интернет. Это вызывает еще один вопрос: следует ли нам не обращать внимание на технологическое развитие, и какова будет актуальность настоящего договора ко времени его заключения с учетом быстрого технологического развития?
- 3.2.8. В эпоху конвергенции, когда «эфирное вещание» больше не ограничивается традиционными платформами, такими, как спутники, кабельные и наземные частоты, предлагается, чтобы такое определение носило **технологически «нейтральный»** характер для обеспечения адекватной охраны прав организаций эфирного вещания на всех платформах, которые обеспечивают эфирное вещание.
- 3.2.9. Принятие технологически нейтральных определений в настоящем договоре также обеспечит охрану не только традиционным операторам, но также легальным вещательным компаниям, которые функционируют только в рамках новых средств коммуникации или платформ.
- 3.2.10. Южная Африка считает, что эти технологически нейтральные определения снимают необходимость специального напоминания о таких платформах, как кабельные, спутниковые, наземные частоты или синхронные трансляции организаций эфирного вещания через Интернет.
- 3.2.11. Таким образом, ссылки на технологические платформы или определения таких вещательных платформ, которые упомянуты в статье 6(3), следует исключить из проекта договора.

3.3. Бенефициары охраны

- 3.3.1. Южная Африка придерживается мнения, что предусмотренное в Статье 7 требование об охране является достаточно четким, однако для обеспечения

технологической нейтральности текст Статьи 7(2)(ii) следует заменить следующей формулировкой:

«место происхождения выходного сигнала передачи в эфир, предназначенного для прямого приема публикой, частью публики или абонентами, находится в другой Договариваемой стороне».

3.4. Национальный режим

- 3.4.1. Южная Африка поддерживает Альтернативу VV в Статье 8 проекта договора применительно к целям национального режима:

«(1) Каждая Договариваемая сторона предоставляет национальным организациям эфирного вещания других Договариваемых сторон режим не менее благоприятный, чем она предоставляет своим собственным организациям эфирного вещания в отношении применения прав, ясно признаваемых по настоящему Договору».

3.5. Права вещательных организаций

- 3.5.1. Южная Африка предлагает снять упоминание о праве на запись в Договоре, т.к. о нем идет речь в Римской конвенции применительно ко всем случаям, имеющим отношение к целям организаций эфирного вещания.
- 3.5.2. Кроме того, предлагается включить новую статью 9 и исключить имеющиеся статьи 9, 10, 11, 12, 14, 15 и 16 с соответствующим изменением нумерации последующих статей. Южная Африка положительно оценивает распространенный вещательными организациями текст в форме проекта документа для обсуждения с целью продвижения вперед обсуждений проекта Договора, и предлагает включить в качестве статьи 9 проекта Договора отрывок из этого текста следующего содержания:

«(1) Организации эфирного вещания пользуются правом разрешать:

- (a) Сообщение для всеобщего сведения их программ и/или программных сигналов с помощью любых средств, включая доведение до всеобщего сведения их программ таким образом, что члены широкой публики могут иметь доступ к ним в любом месте и в любое время по их собственному выбору;
- (b) Исполнение перед публикой их программ для получения коммерческого преимущества; и
- (c) Использование трансляций предварительного вещания, предназначенных для них.

(2) В отношении действий, предусмотренных в пунктах (1)(b) и (c) в настоящей статье, вопрос о том, когда охрана такого права испрашивается для определения условий, в которых оно может быть применено, при условии того, что такая охрана является адекватной и эффективной, рассматривается в рамках внутреннего законодательства Договариваемой стороны».

3.6. Ограничения и исключения

- 3.6.1. Одна из озабоченностей государств-членов, отмеченная в ходе ранних обсуждений проекта Договора, касалась влияния ограничений и исключений на доступ к информации и другие авторско-правовые законы государств-членов.
- 3.6.2. В связи с этим важно предусмотреть, чтобы проект Договора устанавливал **жесткие ограничения и исключения** для того, чтобы они не затрагивали некоторые исключения в области авторско-правовой охраны, зафиксированные в авторско-правовом законодательстве многих государств-членов, а также общественные ценности.
- 3.6.3. Южная Африка придерживается мнения, что как минимум эти исключения (также предусматриваемые в настоящее время в Статье 15 Международной конвенции об охране прав исполнителей, производителей фонограмм и организаций эфирного вещания («Римская конвенция»), например, использование в личных целях, сообщение новостей/текущих событий, кратковременные записи и использование в учебных или научно-исследовательских целях, должны быть конкретно упомянуты для целей руководства государств-членов, но также необходимо обеспечить определенную свободу действия для обеспечения возможности национальным законодателям разработать более подробные положения и, в случае необходимости, предусмотреть дальнейшие приемлемые ограничения и исключения. Это обеспечит равновесие между правами организаций эфирного вещания, с одной стороны, и свободой выражения и доступом к общественным ценностям, с другой стороны.
- 3.6.4. С учетом Статьи 15 Римской конвенции, Южная Африка предлагает заменить существующий текст статьи 17 проекта Договора следующим текстом:

«(1) Любое Договаривающееся государство может предусматривать в своем внутреннем законодательстве и правилах исключения из гарантируемой настоящим Договором охраны в отношении:

- (a) использования в личных целях;*
 - (b) использования кратких отрывков с целью сообщения о текущих событиях;*
 - (c) кратковременной записи, осуществляемой организацией эфирного вещания на своем оборудовании и для своих собственных передач;*
 - (d) использования исключительно в учебных или научно-исследовательских целях, или с целью сохранения библиотек, архивов или некоммерческими исследовательскими центрами.*
- (2) Независимо от содержания пункта (1) настоящей Статьи, любое Договаривающееся государство может предусматривать в своем внутреннем законодательстве и правилах дальнейшие ограничения или исключения, содержащиеся выше, в пункте (1), - в отношении охраны авторского права в произведениях, охраняемых авторским правом, с учетом того, что такие положения имеют общее применение и не противоречат пункту (1) настоящей Статьи».*

3.7. Отношение к другим конвенциям и договорам

- 3.7.1. Южная Африка поддерживает Альтернативу ССС следующего содержания:

«1) (1) Ничто в настоящем Договоре не умаляет существующие обязательства, которые Договаривающиеся стороны имеют в отношении друг друга по любым другим международным, региональным или двусторонним договорам, затрагивающим авторское право или смежные права.

3.7.2. Южная Африка не имеет каких-либо возражений в отношении пунктов (2) и (3), содержащихся в Статье 1 проекта Договора.

3.8. Статьи 2, 3 и 4 проекта Договора

3.8.1. Южная Африка считает, что содержание Статьей 2, 3 и 4 больше соответствует для включения в Преамбулу.

3.9. Срок охраны

3.9.1. Цель Статьи 18 проекта Договора заключается в охране инвестиций, необходимых для получения, организации и распространения контента. В этом отношении Южная Африка придерживается мнения, что для этой цели достаточно принять эквивалентное положение Римской конвенции. Однако, одно только это положение не снимает озабоченности о том, что передача в эфир материалов может происходить чаще одного раза с целью увеличения срока охраны, и поэтому возникает необходимость включить текст, который не будет допускать продления сроков охраны.

3.9.2. Соответственно, Южная Африка поддерживает Альтернативу ЕЕ со следующей поправкой:

«Срок охраны, предоставляемой организациям эфирного вещания по настоящему Договору, продолжается, по крайней мере, до конца периода в 20 лет, считая с конца года, в котором передача в эфир впервые имела место».

3.10. Обязательства в отношении технических мер

3.10.1. Южная Африка придерживается мнения, что технические меры для охраны передач в эфир являются необходимым шагом, в дополнение к правовым мерам, для эффективного обеспечения выполнения прав организаций эфирного вещания и гарантирования оправданных доходов от эксплуатационных инвестиций. Однако, это не должно происходить за счет государственных интересов, и поэтому существует необходимость предусмотреть ясные исключения для законодательных целей, или обеспечить постоянный доступ к материалам, которые не охраняются авторским правом, и которые являются общественной собственностью.

3.10.2. Южная Африка согласна с текстом Альтернативы ММ (1) в статье 19 проекта Договора, которая воспроизводит, с необходимыми изменениями (*mutatis mutandis*), соответствующее положение Договора ВОИС по исполнениям и фонограммам (ДИФ) в следующем виде:

«(1) Договаривающиеся Стороны предусматривают соответствующую правовую охрану и эффективные средства правовой защиты от обхода

существующих технических мер, используемых организациями эфирного вещания в связи с осуществлением своих прав по настоящему Договору и ограничивающих действия в отношении их передач в эфир, которые не разрешены соответствующими организациями эфирного вещания, или не допускаются законом».

- 3.10.3. Однако, Южная Африка также признает необходимость обеспечения равновесия прав организаций эфирного вещания и интересов широкой публики, особенно в области образования, научных исследований и доступа к информации, и поэтому предлагает, чтобы пункт 2 Альтернативы ММ был изменен следующим образом:

«Договаривающиеся стороны могут ясно предусмотреть, что правовая охрана и средства правовой защиты, предусмотренные в пункте 1 настоящей Статьи, не применяется к ситуациям, в которых национальные законы, относящиеся к охране передаваемого в эфир произведения или к самой передаче в эфир, позволяют использование произведения обход установленного эффективного технического средства, используемого организацией эфирного вещания для получения доступа к передаче в эфир без нарушающих действий, не является нарушением мер, осуществленных на основании данной статьи.»

- 3.10.4. Южная Африка отмечает, что Альтернатива V в Статье 19 распространяет охрану передач в эфир за рамки случаев обхода, что упрощает использование таких действий, как продажа устройств или систем, способных расшифровывать или помочь расшифровывать зашифрованный несущий программу сигнал. По нашему мнению, этот вопрос может быть оставлен на усмотрение государств-членов.

3.11. Обязательства в отношении информации об управлении правами и формальности

- 3.11.1. Южная Африка не имеет каких-либо возражений в отношении положений, изложенных в Статье 20 и Статье 21 проекта Договора.

3.12. Оговорки

- 3.12.1. Южная Африка поддерживает Альтернативу X в Статье 22 следующего содержания:

«К настоящему Договору не допускаются никакие оговорки».

3.13. Применение во времени

- 3.13.1. Южная Африка поддерживает принятие статьи 18 Бернской конвенции с необходимыми изменениями в этом отношении.

3.14. Положения по обеспечению прав

- 3.15. Южная Африка не имеет каких-либо возражений в отношении положений, предусмотренных в статье 20 проекта Договора.

3.16. Административные и заключительные положения

- 3.16.1. Южная Африка не имеет каких-либо возражений в отношении положений, содержащихся в Статьях 25, 26, 28, 30, 31, 32, 33 и 34 проекта Договора.
- 3.16.2. Содержание Статьи 29 будет зависеть от решения, принятого по Статье 27, и в связи с этим Южная Африка поддерживает Альтернативу Z следующего содержания:

«(1) Любое государство - член ВОИС может стать участником настоящего Договора».

[Конец Приложения и документа]